

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРА

Чиж М.С., Данилова И.И.

Технологический институт Южного федерального университета, Таганрог, e-mail: tanya0109@mail.ru

Известны многочисленные способы придания речи выразительности. Среди них немаловажное значение принадлежит разного рода остротам, шуткам, которые украшают речь, делают ее более живой и интересной. И одним из самых ярких средств является каламбур.

Происхождение слова «каламбур» (calembour) до конца не выяснено. Существует лишь ряд предположений. Некоторые исследователи связывают это слово то с названием города Калемберга (в котором будто бы жил во времена Лютера немецкий пастор Вейганд фон Тебен, славившийся шутками), то с различными анекдотическими личностями. Высказывается мнение, что словом каламбур мы обязаны вестфальскому барону Каленбергу, прославившемуся при дворе Людовика 15 постоянными двусмысленными, невольными остротами: не владея в достаточной мере языком, он безбоянно коверкал французскую речь. Французы жестоко отомстили барону, исковеркав его фамилию и завещав в таком виде поколениям.

Согласно Большой Советской энциклопедии [1] под словом «каламбур» понимается стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов, либо разных значений одного и того же слова и словосочетания.

В отличие от перевода обычного текста, при котором его содержание (в том числе образы, контонации, фон, авторский стиль) нужно влить в новую языковую форму, здесь, при переводе, каламбура, перевыражению подлежит и сама форма подлинника – фонетическая и графическая. Более того, нередко приходится менять содержание в угоду форме – на новое, если невозможно сохранить старое.

Мы согласны с мнением С. Влахова и С. Флорина [2], что буквальное перевода (т.е. передачи не только содержания, но и формы), к которому переводчик стремится как к идеалу при переводе каламбура, можно добиться скорее в виде исключения; как правило же, здесь не обходится без потерь. Вот почему перед ним всегда стоит основной вопрос: чем пожертвовать? Можно передать содержание, отказавшись от игры слов, или же сохранить каламбур за счет замены образа, отклонения от точного значения, затухевки идейного замысла, даже вообще сосредоточиться только на игре, полностью абстрагировавшись от содержания, надо только решить, что будет меньшим злом. Решение этого вопроса зависит от ряда обстоятельств, но в первую очередь от требований контекста, главным образом, широкого контекста, а нередко и всего произведения в целом. И уже во вторую очередь учитываются «каламбурные возможности» языка перевода по сравнению с иностранным языком и лексические данные самих единиц.

Когда переводчик не имеет возможность путем «пословного» каламбура достаточно четко передать «каламбурность» сочетания, тогда он не переводит тот оборот, который дается ему автором подлинника, а создает свою игру слов, близко напоминающую по тем или иным показателям авторский каламбур, но созданную иногда на совсем иной основе и проводимую совсем другими средствами.

Основными приемами перевода каламбура являются: опущение, компенсация и калькирование. При приеме опущения игра слов опускается вовсе, переда-

ча текста на другой язык осуществляется путем простого перевода. Безусловно, изменения семантической основы каламбура ИЯ, передача его содержания в некаламбурной форме влекут за собой определенные потери. Однако в арсенале переводчика имеется надежное средство их возмещения – прием компенсации, один из способов достижения эквивалентности перевода на уровне всего текста. Компенсация рассматривается, как замена непреданного элемента подлинника аналогичным или иным элементом, восполняющим потерю информации и способным оказать аналогичное (сходное) воздействие на читателя. Калькирование – построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов.

На сегодняшний день существует много работ, посвященных данной проблеме, но она все еще остается нерешенной. А между тем, люди как стремились, так и будут стремиться понимать друг друга, делиться духовными богатствами литературных произведений, а переводчики будут стремиться совершить чудо, являясь своеобразным мостом между различными культурами.

Список литературы

1. Большая Советская энциклопедия. – М.: Советская Энциклопедия, 1978. – 20 000.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЛОВ – РЕАЛИЙ

Шабанова Ю.Ю., Привалова Ю.В.

Технологический институт Южного федерального университета, Таганрог, e-mail: shabanova_ju@mail.ru

Как лингвистическое понятие реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Само понятие «реалия» служит для обозначения предмета или вещи (понятия), которая существует (или существовала) материально. Чаще всего реалии обозначают предметы материальной культуры, которые характеризуют тот или иной народ и выражают национальный колорит. Им также присущ временный колорит: реалии быстро реагируют на изменения в развитии общества. В связи с этим существуют реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. На сегодняшний день нет единой классификации реалий, однако, в основном выделяют несколько широких групп реалий:

Географические – названия объектов физической географии, названия географических объектов, связанных с деятельностью человека, названия растений и животных.

Этнографические – понятия, которые относятся к быту и культуре народа. В этой группе можно выделить множество подгрупп (обычаи, праздники, транспорт, орудия труда, организованные мероприятия, меры и деньги, пища, напитки, посуда, фольклор, музыка, танцы и другие. As usual she prepared haggis. Она как обычно приготовила телячий рубец с потрохами и приправой.)

Общественно – политические – понятия, связанные с административно – территориальным устройством, наименования органов власти, званий, титулов.

Для того чтобы выполнить адекватный перевод, переводчик обязан обладать фоновыми знаниями и иметь довольно развитую интуицию. Трудностью при переводе реалий является отсутствие какого-либо понятия в языке перевода, которое имеется в исходном языке. В таком случае, на помощь переводчику приходят фоновые знания. Недостаточное знание истории страны, важнейших исторических событий, её крупнейших политических и историче-

ских деятелей приводит к непониманию сравнений, и в конечном итоге, к языковой некомпетентности. Однако не всегда переводчику представляется возможным сохранить реалию или заменить её эквивалентом в другой культуре. Но, отказавшись от перевода реалий, можно столкнуться еще с такой проблемой как утрата художественной ценности перевода по сравнению с текстом оригинала. Поэтому, весьма важно попытаться подобрать эквивалент в языке перевода.

Проблема исследования приемов перевода реалий до сих пор остается открытой. Это связано не только с различными взглядами переводоведов на данный вопрос, но и с обилием факторов и нюансов, влияющих на его решение. Таким образом можно выделить несколько основных факторов, влияющих на выбор того или иного приема перевода реалий: предпочтительнее придерживаться текста оригинала, необходимость передачи колорита, ориентирование на определенную группу читателей или слушателей.

Приемы перевода реалий:

Транскрипция и транслитерация.

Транслитерация – передача звучания иноязычного слова буквами русского языка (передача графической формы). В свою очередь, транскрипция – передача звуковой формы. Эти приемы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических названий, названий газет, журналов и так далее.

«*Home Credit & Finance Bank*» – «*Хоум Кредит энд Финанс Банк*».

(Переводчики, работающие в сфере экономики, решили облегчить для русских людей процесс восприятия и воспроизведения названия банка).

Описательный перевод – раскрытие значения лексических единиц при помощи развернутого словосочетания.

The *landslide* of Party was so unexpected. – Победа партии на выборах с *большим перевесом голосов* была весьма неожиданна.

The circumstances of her death were unusual and her family decided to hire the *coroner*. – Обстоятельства ее смерти были необычными, и ее семья решила нанять *следователя, производящего дознание в случае насильственной или скоростижной смерти*.

Удоболение – поиск ближайшего по значению соответствия в языке, на который производится перевод для лексической единицы имеющегося языка, не имеющей эквивалента.

He spent the whole summer at his *country cottage*. – Он провел все лето у себя на *даче*.

(В английском языке слово *cottage* используется для обозначения любого загородного дома, а в рус-

ском языке летний домик за городом называется дача, а слово *коттедж* используется в другом значении: частный небольшой домик, который сдается отдыхающим).

Калькирование – один из приемов перевода, состоящий в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путем точного воспроизведения средствами исходного языка их морфемной или словесной структуры.

Head of government fixed a different date for meeting. – Глава правительства перенес встречу на другое время.

Трансформационный перевод – перестройка синтаксической структуры предложения.

He died of *exposure*. – Он умер от простуды (воспаления легких). Он погиб от солнечного удара.

(При передаче на русский язык английского *exposure*, не имеющего прямого соответствия, в ряде случаев можно прибегнуть к лексической замене. Поскольку словарь дает толкование слова *exposure* как подвергание какому – либо воздействию, то в найденном отрывке текста, в котором рассказывается о полярной экспедиции, это предложение можно перевести следующим образом – Он умер от обморожения.)

В случаях, когда передача этнографической окраски при переводе не играет значительной роли – можно использовать **контекстуальную замену**. Так, должность в Великобритании «*Chancellor of the Exchequer*» будет лучше перевести как «*министр финансов*», а не «*канцлер казначейств*».

Chancellor of the Exchequer approved the new reform. – Министр финансов одобрил новую реформу.

(В русском языке слово «канцлер» встречается крайне редко, поэтому для русских читателей название этой должности переводится как Министр финансов).

В заключение следует отметить, что такое явление как «реалия» остается до сих пор спорным моментом в теории и практике перевода, но с другой стороны, тем самым оно привлекает к себе огромный интерес лингвистов и переводчиков. Тема эта является актуальной в любое время, так как связана с историей общества, которая всегда существовала наряду с ним и в связи с техническим прогрессом, с развитием межкультурной коммуникации, можно предположить, что интерес к переводу реалий будет только расти.

Список литературы

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: монография. – М.: Высшая школа, 1986.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М.: Изд-во «ЭТС», 2002. – 424 с.

**Секция «Проблемы коммуникации»,
научный руководитель – Шунейко А.А., докт. филол. наук, профессор**

СТЕРЕОТИПЫ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ

Батракова Е.Б.

Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: kuropatka@mail.ru

Стереотипы речевого поведения – это устойчивые представления о том, как в той или иной ситуации следует вести себя [1]. Речевые стереотипы – средства, с помощью которых можно быстро и успешно передать нужную информацию и сформировать мнение собеседника в соответствии со своими целями. Делятся стереотипы на группы в форме суждений, отражающих механизм их действия. Таких групп

несколько: речевые процессы прямо зависят от физиологических; речевые действия так или иначе соотносятся с отраженной в них действительностью и пр. Эти группы включают в себя различный набор стереотипов. Например, в группе речевых процессов, зависящих от физиологических, существует стереотип о том, что успешный разговор предполагает еду и/или питье [2]. Речевое взаимодействие будет эффективным, если прием пищи или напитков предшествует или сопутствует речи. Это связано с тем, что предварительная или сопутствующая разговору еда обеспечивает более комфортное состояние говорящего, помогает адаптироваться к ситуации, настраивает на благодушный лад. Данный стереотип описан в со-